

Was sehen wir, wenn wir ssehen? In ihrem Solo „What a body you have, honey“ (2001) steckt Eszter Salamon ihren Körper in eine Steppdecke, versteckt ihn darin. Ihr vermeintliches Vorne ist gleichzeitig ein Hinten, ein Körper in Umkehrung, als seine beständige Kehrseite. What a hiney you have, buddy! In „Giszelle“ (2001) gibt die Tänzerin vielen namhaften Bewegungen ihren individuellen Körper zurück und verdoppelt, verkehrt das S aus *Giselle*, indem sie dem Namen das singuläre Z ihres Vornamens (hin)zufügt. Ihr Z bildet die Kehrseite des S, nach Roland Barthes. Eszter mit ‚eszet‘, diesem ungarischen Zufall im Namen, macht aus diesem „S/Z“ ein choreografisches Programm. Jedoch schreibt sie den Schrägstrich nicht zwischen die Buchstaben, sie zeigt ihn vielmehr auf der Bühne. In „Reproduction“ (2004) tragen acht Frauen Männerkleider, jede mit Bart; mit Barthes gelesen steht das schneidende Z, ein *schiefes S*, für Kastration. Bis zur Unkenntlichkeit ihrer geschlechtlichen Besetzungen werden verlangsamte Körper zu sehen gegeben, Körper im choreografierten Kama-Sutra *schräg* gestellt. Der Schrägstrich zwischen S, wie in Sehen, und Z, wie in Zuschauen, wird im und als Dazwischen inszeniert. Sieht der Zuschauer nur, was er wiedererkennen zu können glaubt? Oder gibt es ein Sehen *zwischen* dem Sehen? „Reproduction“ will sich zwischen die Zweiteilungen von männlich/weiblich, vorne/hinten, einer/viele stellen. Die Arbeit macht den kulturellen Schrägstrich sichtbar, der das Eine vom Anderen zu scheiden scheint, zeigt das Differenzial des Ausschließungsmotors als ein schräg gestelltes *I*. Ein *kursive* Ich formuliert *the curse of the I*, den Fluch des Ich: Wie bin ich ich, ohne *als ich* immer schon sichtbar reproduziert zu sein? Wie wird dieses Ich, *the I*, sichtbar im Unsichtbaren, das zum Invisible in „Nvsbl“ (2006) fehlt? Dem Diskursiven mangelt in seiner Identifizierung des Sichtbaren immer diese Sichtbarkeit des Kursiven. Es/zter Salamons Arbeiten wehren sich gegen jenes Sehen, das immer schon *weiß*, was es sieht. Sie blicken durch dieses *was* hindurch, indem sie es *kursiv* setzen. PETER STAMER

Nach einer klassischen Tanzausbildung an der Budapester Nationalen Tanzakademie arbeitete Eszter Salamon zwischen 1992 und 2000 in Frankreich mit verschiedenen Choreografen. 2001 entstehen die Solostücke „What a Body You Have, Honey“ sowie für das Festival d'Avignon, in Zusammenarbeit mit Xavier Le Roy „Giszelle“. Auf Einladung der Comédie von Clermont-Ferrand kreiert sie 2002 „Woman Inc. ©“. 2004 ist Eszter Salamon artist in residence im Podewil, Berlin, wo im Rahmen von Körperstimmen N°9 das Gruppenstück „Reproduction“ zur Uraufführung kommt. Sie ist Stipendiatin der Villa Médicis Hors les Murs. 2005 inszeniert sie die Musik von Karim Haddad im Rahmen von „Seven attempted escapes from Silence“, einem Projekt der Berliner Staatsoper Unter den Linden. Anfang Februar 2006 findet am Choreographischen Zentrum Pact Zollverein die Premiere von „Nvsbl“ statt.

WORKS AVAILABLE FOR TOURING

- “Magyar Tan Tancok” (2006), 7 performers, 80 min
- “Nvsbl” (2006) 5 performers, 80 min
- “Reproduction” (2004) 8 performers, 60 min
- “Giszelle” (2001) solo, 60 min
- “What a body you have, honey” (2001) solo, 45 min

www.eszter-salamon.com



„Reproduction“ Foto: Katrin Schoof

What do we see when we ssee? In her solo “What a body you have, honey” (2001), Eszter Salamon wraps her body in a quilt, hides it. Her supposed front is also a back, a body in reverse, that is always its own rear. What a hiney you have, buddy! In “Giszelle” (2001) the dancer gives individual bodies back to many well-known movements. She doubles and inverts the ‘s’ in *Giselle* by adding to it the singular ‘z’ of her own first name. Her ‘z’ forms the rear of the ‘s’, according to Roland Barthes. Eszter written with ‘sz’ – this Hungarian coincidence in her name – creates a choreographic programme from the characters. But rather than placing the oblique stroke between the letters s/z, she shows it onstage.

In “Reproduction” (2004) eight women wear men’s clothing, each with a beard; in Barthes’ thinking, the cutting ‘z’, a *slanting ‘s’*, stands for castration. Slowed down bodies are shown, to the point that their sexual identity becomes indeterminate; bodies placed *at a slant* in a choreographed Kama Sutra. The slanting stroke between S, as in Sehen (seeing), and Z, as in Zuschauen (watching), is staged both in and as the between. Does the viewer see only what he believes he can recognize? Or is there a seeing *between* seeing? “Reproduction” places itself between the separation of male/female, back/front, one/many. This work makes visible the oblique stroke in culture that seems to separate the one from the other, that shows the differential in the motor of exclusion as a *slanting I*. A *cursive I* formulates *the curse of the I*: How am I myself, without always being visibly reproduced *as myself* already? How does this self, *the I*, become visible in the invisible that is missing from “Nvsbl” (2006)?

When identifying the visible, the discursive always lacks this visibility of the cursive. Es/zter Salamon’s works resist the kind of seeing that already *knows what* it sees. They see right through this ‘*what*’ by making it *cursive*. PETER STAMER

After her classical dance studies at the National Dance Academy in Budapest, Eszter Salamon collaborates in France during the years 1992 to 2000 with several choreographers. In 2001 she presents the solo “What a Body You Have, Honey” and, invited by Le Vif du Sujet, she collaborates with Xavier Le Roy and presents “Giszelle” during the Avignon Festival. She creates “Woman Inc. ©” with eighteen women between 7 and 74 years old. In 2004 Eszter Salamon presents “Reproduction”, at the Podewil, Tanzwerkstatt Berlin, where she was artist in residence. She is lauréate of the Villa Médicis Hors les Murs. In 2005, she stages the music of Karim Haddad in the frame of the project “Seven attempted escapes from Silence” at the Staatsoper Unter den Linden, Berlin. Beginning of February 2006 the premiere of “Nvsbl” will take place at the Choreographisches Zentrum Pact Zollverein.